

## **PROVA SCRITTA: traduzione da cinese in italiano [A]** (1 ora)

1. 第一位在二战后的意大利电影中发现某种表现形式与艺术类型的连续性的，是法国电影评论家 André Bazin。在一篇题为《电影里的现实主义与意大利解放派》的评论中，Bazin 从当时某些意大利导演的作品中找到了一种全新的接近现实的途径。事实上，Bazin 认为，这些作品开创了一种新的电影美学：比起虚构，它们更青睐新闻报道般的写实，更倾向于追求一种尽可能贴近现实生活的表达方式。

2. 在与应勇市长正式会面之前，Mattarella 总统参观了光启公园，来到了徐光启的墓前，祭奠这位和意大利传教士利玛窦共同为中西方文明对话开创先河的人物。Mattarella 总统来到复旦大学做演讲，现场座无虚席，共有 400 多位来自中意两国的学生、教授和学者参加。演讲中，Mattarella 总统回顾了中国文明和欧洲文明经由古老丝绸之路的首次相遇，将中意两国的重要交流瞬间一一娓娓道来。总统向观众们讲述了中意文化交流的丰硕成果，包括马可波罗游记，以及利玛窦和徐光启共同完成的中西方经典翻译著作。在这场文明的对话中，意大利起到了至关重要的作用。

3. 为加强中国与意大利的文化交流，推动意大利音乐家与中国音乐家之间的合作，意大利 Kalàscima 乐队受南京大华影视文化传媒有限责任公司邀请，将于 2019 年 10 月在江苏省南京市参加“南京森林音乐节”。敬请贵使馆尽快受理上述受邀意大利公民的签证申请，以保证其及时获得入华签证。

## **PROVA SCRITTA: traduzione da cinese in italiano [B]** (1 ora)

1. 一般我们将 1943 年（Luchino Visconti 导演作品《沉沦》的上映时间）至二十世纪五十年代初称为“新现实主义电影时期”，它的兴起离不开众多伟大意大利导演的贡献。虽然他们的电影所表达的主题大多围绕社会现实，但他们采取的导演风格和叙事策略各不相同。比如，Roberto Rossellini 导演倾向于即兴发挥，风格粗粝朴实；Luchino Visconti 导演则恰恰相反，他更考究、细腻、尽善尽美。
2. 回顾过去，中国文明和意大利文明由于相距遥远，文明的交流时常会中断，而后再一次次重新相遇。总统提到，为了避免这种交流中断的风险，两国应在日后建立起超越政治和经济层面的有效交流机制，加强巩固两国的文化交流。总统借机感谢了复旦大学与意大利大学之间的紧密合作，也感谢了复旦所有学生为中意文化交流做出的贡献。今年恰逢欧盟成立条约颁布 60 周年，总统从欧盟的经验出发，提出了要建立“有效多边机制”，重申了国际一体化和国际合作的重要性。
3. 本次影展内容丰富，参展导演均是享誉国际的电影大师。我相信中国观众对他们并不陌生，尤其是 Bertolucci，他曾为中意两国的密切交流与合作做出了不可磨灭的突出贡献。本次影展也将展出 Federico Fellini 的三部著名影片，以致敬这位卓尔不群的优秀电影人。我衷心祝愿“意大利电影大师展”能顺利举办，为那些关注意大利、热爱电影的朋友们搭建友谊之桥，带领观众一起享受这场美妙的文艺之旅。